



教育部《普通高中语文课程标准》指定书目

泰戈尔诗选

[印度] 罗·泰戈尔/著 冰心 石真/译

● 人民教育出版社 ● 译林出版社

教育部《普通高中语文课程标准》指定书目

语文新课标必读丛书

泰戈尔诗选

[印度] 罗·泰戈尔 著
冰心 石真 译

人民教育出版社
译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

泰戈尔诗选／(印)泰戈尔(Tagore,R.)著;冰心译.-南京:
译林出版社,2003.9
(语文新课标必读丛书)
ISBN 7-80657-594-4

I.泰... II.①泰... ②冰... III.诗歌-作品集-印度-现代
IV.I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 069810 号

责任编辑:李景端

泰戈尔诗选

TAI GE ER SHI XUAN

人民教育出版社

译林出版社

(北京市沙滩后街 55 号 100009) (南京市湖南路 47 号 210009)

新华书店总店全国总发行

承印:保定市印刷厂

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:8.875 字数:206 千

版次:2003 年 8 月第 1 版 印次:2003 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 7-80657-594-4/I·461

定价:11.00 元

(版权所有 翻印必究)

语文新课标必读丛书

普通高中部分

论语全译

庄子选译

孟子选译

三国演义（上、下）

红楼梦（上、下）

西厢记

呐喊

鲁迅杂文精选

女神 菩提树下（郭沫若经典作品选）

子夜 林家铺子（茅盾经典作品选）

家 海的梦（巴金经典作品选）

茶馆 离婚（老舍经典作品选二）

边城 雪晴（沈从文经典作品选）

朱自清散文精选

语文常谈

谈美书简

少年天子

高中生必背古诗文

堂吉珂德（上、下）

巴黎圣母院

欧也妮·葛朗台

匹克威克外传

复活

老人与海（The old man and the sea）

莫泊桑短篇小说精选

契诃夫短篇小说精选

欧·亨利短篇小说精选

普希金诗选

泰戈尔诗选

哈姆莱特

歌德谈话录

昆虫记

中国的创造精神——中国的100个世界第一

新课标同步练习

语文新课标必读丛书

义务教育部分

中外历史故事精选

中国神话故事精选

成语故事精选

中国寓言故事精选

中国少数民族民间故事精选

中国童话故事精选

西游记（上、下）

水浒传（上、下）

朝花夕拾

骆驼祥子 我这一辈子（老舍经典作品选一）

繁星 春水（冰心经典作品选）

草房子 月白风清（曹文轩经典作品选）

中华传统美德格言（少年本）

小学生必背古诗词

初中生必背古诗文

安徒生童话精选

格林童话精选

伊索寓言全集

克雷洛夫寓言精选

鲁滨孙漂流记

格列佛游记

名人传

童年

钢铁是怎样炼成的

小王子

元素的故事

出版说明

作为基础教育改革的核心内容之一，国家教育部分别于 2001 年和 2003 年颁布了《全日制义务教育语文课程标准》和《普通高中语文课程标准》。这两个《语文课程标准》的推出旨在优化学生的语文素质、增强语文课程的现代意识、推行科学有效的学习方法，它对中小学语文学科的性质、基本理念及课程设置都做出了全新的阐述，成为中小学教学评估、考试命题的新依据。《语文课程标准》遵循此次教学改革和新课程标准的基本精神，对中小学生的语文课外阅读量和篇目都做了较大调整，明确规定了每个学习阶段的课外阅读总量，同时指定了课外阅读与诵读的篇目，减少了中小学生在课外阅读时选择图书的盲目性。

为此，我们严格依据新课程标准的基本理念及指定书目，广泛征求有关教育专家、中小学教师的意见，本着经典性、多元性、丰富性的原则，为广大中小学生量身定做了这套“语文新课标必读丛书”。在每一本书的前面，我们特地

邀请名师将阅读难点提纲挈领地提取出来,并用简洁的文字整理表述,以增强这套丛书的实用性和指导性。

“读书破万卷,下笔如有神”,我们相信,通过阅读这套版本权威、选目完善、经典实用的丛书,不仅有助于中小学生的课内外学习与考试升学,还能提高学生的科学和人文素质,为广大中小学生语文素养的全面提高和终身发展打下坚实的基础。

教育部人民教育出版社

课程教材研究所

2003年9月

导 读

你了解泰戈尔和他的文学成就吗？

罗宾德罗那特·泰戈尔(Rabindranath Tagore, 1861—1941)是享誉世界文坛、特别是东方文坛的著名印度诗人、作家兼社会活动家。他出生在加尔各答的一个地主家庭,但他从小就接触乡村社会,感受到农民的艰辛和社会的不公,因而后来幻想有一个“更合理地分配财富的社会”。于是,他办学校,唤起民众,发起游行,投入反英斗争;他曾热情赞扬社会主义苏联,抨击日本军国主义;并以诗笔作武器,积极支持人类的进步事业。

他一生创作五十多部诗集,十二部中篇小说,百余篇短篇小说,二十多部剧本,还有许多游记、回忆录、政论文及书简;他还是出色的作曲家和画家。他的文学成就是多方面的,最突出的当然是诗歌。他十四岁就开始写诗,二十岁发表的诗集《暮歌》,便使他名声大震;此后,他创作的故事诗、散文诗、抒情诗、哲理诗、儿童诗、诗剧等等,不仅体裁多样,而且含义深刻;其中如《吉檀迦利》、《园丁集》、《新月集》、《飞鸟集》等名篇,已经成为世界诗库中的精品。1913年,他以宗教抒情诗集《吉檀迦利》的卓越成就,荣获诺贝尔文学奖。

泰戈尔诗歌的内容及主题是什么？

本书主要选收泰戈尔诗作中最重要的故事诗、散文诗及抒情诗。他的故事诗大多创作在 19 世纪 70 年代至 20 世纪初,这正是泰戈尔反对殖民主义、同情劳苦大众、投身正义事业这一思想最活跃的时期,因而多以讴歌民族英雄、宣扬爱国主义,以及号召加强团结为主题。这些作品有的借古代宗教传说,来歌颂现实中的民族英雄,如《被俘的英雄》就是歌颂反对莫卧儿的锡克族农民英雄般达;有的表现人道主义及团结才有力量,如《戈宾德·辛格》就是写印回两族的团结、共同抗英的感人故事。

随着 20 世纪初泰戈尔退出群众性反英运动,他转向创作散文诗及抒情诗,诗歌的政治性没有了,朦胧性及神秘感多了。这个时期的诗作,反映出诗人对现实失望,精神苦闷,甚至企图从宗教中去寻求安慰。诗歌的内容也大多展现天真的童心、超脱的神灵、自然的变幻等等,总之,抒情性及哲理性更强烈了。

什么是泰戈尔诗歌的艺术特色？

冰心先生曾这样评价泰戈尔的诗:“用生动朴素的语言,精炼成最清新最流丽的诗歌,唱出印度人民的悲哀与快乐;失意与希望;怀疑与信仰。”著名印度文学研究专家石真女士认为泰戈尔诗歌的艺术特色是:“充满了东方气息的超妙的哲理和流丽文词,以及天真、欢畅、神秘的色彩。”仅以他对神的描写为例,他以精炼的诗句,表现出对神理想化的境界:“在那里,知识是自由的;在那里,话是从真理的深处说出……”诗人正是借用这种寓理于诗、诗中出情的手法,表达了一旦神人合一,人性就会得到升华;国家就会获得自由的思想。

☞ 泰戈尔的故事诗与散文诗有什么区别？

故事诗也称叙事诗，多以诗歌的文体叙述一桩或几桩故事，这在诗坛上并不少见。不过，泰戈尔笔下的故事诗，并不限于讲述某一个故事，而是借用这种故事，通过借古喻今、幻想与现实交错等手法，以重现或表达诗人自己的某种哲学观和人生观。例如泰戈尔宣扬爱国主义和国际主义的故事诗即属于这一类。

散文诗最早出现在法国。法国诗人阿拉修斯·帕特兰(1807—1841)于1827年开始创作的《黑夜的卡斯帕尔》，开创了诗歌题材的新形式，波德莱尔把这种诗体命名为“散文诗”。随后，这种近代意义上的“散文诗”诗体陆续传到了东方。泰戈尔以及黎巴嫩的著名诗人纪伯伦对于“散文诗”在东方的传播无疑做出了重要的贡献。后来，日本的河井醉茗、中国的刘半农等人，都成为本国散文诗的积极开拓者。

散文诗的出现，明显地受到西方现代主义诗歌创作的影响，诗人们更加刻意地给诗歌“穿上新装”，更加追求诗歌形式的变化，并力图突破“讲故事”的旧传统。他们讲究韵律和谐的文体，要求“兼备诗歌的柔美与散文的刚劲”，在遣词造句上，注意吸收外国语言的表达方式。就泰戈尔的故事诗与散文诗而言，前者充满鼓舞人民斗志的气概，展现诗人性格中严霜烈日的一面；后者则洋溢热爱自然、憧憬未来的抒情情调，展现诗人性格中霁月光风的另一面。两者文体、形式虽有不同，但都反映出了泰戈尔在诗歌创作中精湛的艺术成就。

☞ 请简述泰戈尔诗歌所产生的影响。

泰戈尔的诗歌，以其鲜明的进步主题，爱憎分明的倾向，以及丰富多彩的形式，曾经对印度人民反帝反殖的斗争，产生了巨大的

激励作用；他在诗歌中蕴含的信仰、哲理及价值观，更成为印度人民乃至其他国家人民认识和改造主客观世界的锐利思想武器。他的《吉檀迦利》中的一首诗文，后来被印度政府选定为印度国歌的歌词，由此可见其影响之大。

瑞典著名诗人海顿斯坦姆称赞泰戈尔为“具有真正伟大水平的理想诗人”。爱尔兰著名诗人叶芝认为泰戈尔诗歌是“高度文明的产物”。美国著名诗人庞德甚至把泰戈尔诗歌比喻为“发现了自己的新希腊”，因为在泰戈尔面前，“我们好像是个手持石棒、身披兽皮的野人”。冰心先生对泰戈尔诗歌更是赞誉备至，说他“以快美的诗情，救治我天赋的悲戚；以超卓的哲理慰藉我心灵的寂寞”。所有这些都显示，泰戈尔的诗歌成就，已经得到世界的公认。

（李逸）

目 录

故事诗(石真译)

序诗·····	3
无上布施·····	5
代理人·····	9
婆罗门·····	15
卖头·····	19
供养女·····	23
密约·····	28
报答·····	32
轻微的损害·····	41
价格的添增·····	47
比丘尼·····	50
不忠实的丈夫·····	53
丈夫的重获·····	56
点金石·····	59
被俘的英雄·····	62
不屈服的人·····	68
更多的给予·····	72
王的审判·····	73
戈宾德·辛格·····	74
最后的一课·····	81
仿造的布迪堡·····	87
洒红节·····	90

婚礼	95
审判官	100
践誓	103

散文诗(冰心译)

吉檀迦利	109
园丁集	152

抒情诗(冰心译)

序诗	209
一	211
二	241
三	263

故 事 诗

石 真 译

序 诗*

讲个故事,讲个故事吧!
悠久的往世啊,在这无尽的长夜里
为什么只沉默地呆坐着呢?
讲个故事,讲个故事吧!
无数朝代将它的传说
倾注在你的海底,
多少生命的细流汇聚在
你浩瀚的海洋里。
在那里它们不再是奔流的活水,
它们消失了潺潺的低语——
可怕的沉默,微波不起。
你把它们带到哪里去呢?
悠久的往世啊,你在我的心里
讲个故事,讲个故事吧!

讲个故事,讲个故事吧!
沉默的往世啊,你洞悉一切秘密。
你并非麻木无情,
为什么不讲话呢?
我的灵魂听到了
你的脚步声,你心的跳动,

* 本诗无题,也未注明写作的年月,《序诗》的题目是译者加的。

把你成年累月积蓄的传说
留在我的心底吧！
往世啊，知道你喜欢在夜里
为世人悄悄讲述古往的事迹，
闹嚷嚷白昼的动荡里
你喜欢静止休息。
往世啊，你在我的心里悄悄地
讲个故事，讲个故事吧！

讲个故事，讲个故事吧！
任何佳话传奇你从不忘记，
一切你都保留收集，
讲个故事，讲个故事吧！
你一生都以
看不见的字迹
生动有趣地记录下
祖先们的故事。
人们也许忘记了他们的事迹，
你却一点一滴都记在心里，
那些被遗忘了的哑默的故事传说
是你让它们流传后世，滔滔不绝。
让它们发出声音吧！博闻广记的往世，
讲个故事，讲个故事吧！